

請將下面兩段英文簡譯成中文

本試題包含英文及日文兩部份，請各選擇其中一種語文作答。

(一)

The house is in the town. The room is in the house. In the room is a chair. In the chair sits a person who speaks. The site of an act is that part of the total physical reality in which the act is observed. Every act has a site for the observer. In the same way, the site of an object is that part of the total physical reality in which the object is observed. Each object has a site for the observer. There is an unlimited number of sites because the number of objects that can be observed is without limit. Moreover, there are many ways to see the site of the same object. The way the site of an object will be described depends on who the observer is and on what he wants to achieve. The site is the product of a physical reality and its observer. The site is that part of the physical reality that we agree to observe in a specific case at a specific time.

The term "site" is normally used to indicate the physical environment in a special way. The term suggests that we look at the environment with the intention to act upon it or to observe an act in it. To say that we observe "the site" is to say that we observe our physical environment as the theatre for human intervention.

(二)

We take pleasure in distinctive events, as in distinctive places. Important hours should be perceptually remarkable, and then we can find our way in time. Places and events can be designed to enlarge our sense of the present, either by their own vivid characters or as they heighten our perception of the contained activity—setting off the people in a parade, an audience, or a market. Places can be given a particular look at particular times. It was a nineteenth-century tradition, for example, to set out seasonally changing displays of flowers in public parks and even to lay out a garden in which different species opened and closed their blossoms at regular intervals throughout the day. Flowers, grown to be seen and to synchronize the actions of insects, are natural time markers. Old holidays retain special flavors, although the customary types of behavior that accompanied them were at one time more distinctive. But supermarket food no longer reflects the season.

試將下列兩段日文譯成中文(A、B兩段各佔五十分)

A:

アマゾンといえば、誰もが厘米を流れるあの大河だと気づくほど有名な所である。しかしそこに住むインディオについては、秘境アマゾンとして有名なわりには、その実態はほとんど知られてないことが多い。その大きな理由は、いままで白人から「緑の地獄」と呼ばれるように、アマゾンの自然環境がヨーロッパ文明の侵入を長い間食い止めていたことにある。数千キロメートルも続く大密林は、たとえアマゾン本流を船で行ってもその奥地を探検することは容易なことではない。しかもその探検の間に日較差の激しい気温、マalaria、毒虫といった文明人に最も不適応な条件が待ち構えているので、不用意な白人は自然環境の厳しさに参ってしまふ場合が多い。またもうひとつの理由としていえることは、アマゾンの住民であるインディオに関して全く無知なままで無謀な冒険を行なうために、自らを危機に陥れてしまうことであつた。

B:

カリヴァンの装飾はたしかに独自であり、何の模倣でもない。またそれ自体としては粘土製品としての自然さをもっている。けれどもそれは、その建築全体を形づくる素材の性質や構造や耐久性に結びついたものではなく、内容と無関係な表面的装飾であつて、その意味で近代社会の環境を特徴づける形態ではあり得ない。同じことはカウティの陶片で覆われた建築についてもいえるであらう。したがつて最近時折見かけるような、コンクリート躯体や壁面に陶片をちりばめる新しい装飾性の現代における意味は、粘土塊からつくられたピロンの広大な城壁を覆っていた黄色煉瓦のつくりだした形態の、その時代の生活とその素材に結びついた真実さと自然さとは、似ても似つかないものである。

このような恣意的な建築形態の新しさが、現代の環境を形成する上において無力であることを認識することこそ、現代人の土に対する正しい態度であり、しかもこの態度の上こそ、土が基本的素材であつた時代の文明の形態の正しい評価があり得るのである。